

Page	Letter Number	Date	Place	Form and Transcription	Meaning of Sent. or Clause	per & num	BE Aux. Y/N	Subj: N,PN, Ø	Notes (based on Zaliznjak's observations)
243	A 5. Letter # 915	c. 3/4 of 11th c.	Novgorod	възѣлъ єси (vъzěľ esi)	You <u>took</u> in Kiev from my young man some money.	2sg	Y	Ø	This letter doesn't have any features of Old Novgorod dialect.
244	A 6. Letter # 590	3/3 of 11th c.	Novgorod	въстала (vъstala)	Lithuania <u>went</u> to war with Karel.	3sg	N	N	Rare syntactic feature for old text--sg. number of the predicate with collective meaning of subj.
245	A 7. Letter # 607/562	c. 4/4 of 11th c.	Novgorod	погоублене оу сычевѣць (pogublene u syčevicъ)	Zhiznobud <u>was killed</u> by Sychevitsi.	3sg	N	N	An example of a passive construction, where the agent is expressed by "u + Gen."
247	A 9. Letter # 902	the end of 11th - beg. of 12th c.	Novgorod	роздрoubили (rozdrubili)	In Ezske (city) they <u>allocated</u> 45 griven (money).	3pl	N	Ø	
249	A 11. Letter # 752	1080 - 1100	Novgorod	єси нь приходѣлъ (esi нь prixodilъ), єсмѣла (esměla), єсмь задѣла (esmy zaděla), бы сѧ прѣтъкль (by sę pritъkľ), боудоу задѣла (budu zaděla)	...why <u>didn't</u> you <u>come</u> to me this week? And I <u>treated</u> you like brother! Can it be true that I <u>hurt</u> you...? ...then you <u>would run</u> to me... Even if I <u>hurt</u> you without knowing that...	2sg 1sg 1sg 2sg 1sg	Y N Y N Y	Ø PN Ø Ø Ø	There is no address formula that shows the intimate character of this letter. It's a love letter written by a woman.

255	A 13. Letter # 907	the end of 11th - beg. of 12th c.	Novgorod	крали (krali), вѣтъкалѣ (vѣтъkale), оу него ти крадено (u nego ti kradeno), възалѣ (vѣzѣlѣ), потаилѣ (potailѣ)	Brother's serfs <u>stole</u> ... He <u>blamed</u> this theft... And <u>he was really stolen</u> , but he <u>took</u> ... three grivny (money), and <u>concealed</u> the theft.	3pl 3sg 3sg 3sg 3sg	N N N N N	N PN ∅ PN PN	It's a report sent to an administrative person to investigate the crime. The phrase <i>оу него ти крадено</i> in Old Novgorod dialect means <i>he was stolen</i> (passive meaning)
257	A 14. Letter # 109	the end of 11th - beg. of 12th c.	Novgorod	коупилѣ еси (kupilѣ esi), ала (ѣla), пороучила (poručila), еси не възалѣ (esi ne vѣzѣlѣ)	You <u>bought</u> a slave/maid in Pskov, and my princess/knyaginya <u>condemned</u> me in that. And then my band of men/druzhina <u>stood for me</u> And you, if you <u>didn't take</u> that money yet...	2sg 3sg 3sg 2sg	Y N N Y	∅ N N PN	It's a juridical argument. In the phrase <i>а ныне дружина по мя пороучила</i> there is a type of agreement which is rare for Old-N. texts : <i>дружина</i> takes a sg. predicate.
259	A 15. Letter # 238	the end of 11th - beg. of 12th c.	Novgorod	еси въдалѣ (esi vѣdale)	You <u>gave</u> me two kuny (money).	2sg	Y	∅	This letter is interesting because it contains a threat of God's judgment (ordeal by water).
261	A 17. Letter # 1	the end of 11th - 1/3 of 12th c.	Novgorod	крили (krili)	Zaozerskogo (place) servant last year they <u>bought</u> .	3sg	N	∅	
263	A 19. Letter # 736 a	the 10 - 30s of 12th c.	Novgorod	възалѣ еси (vѣzѣle esi), възалѣ ли еси (vѣzѣle li esi), възалѣ (vѣzѣle), естъ въдалѣ (estъ vѣdale)	If you <u>took</u> Pavlov's interests (it's about money, profit)... If you already <u>took</u> it... If you <u>took</u> this one also, then send me a note, if he <u>gave it away</u> ...	2sg 2sg 2sg 3sg	Y Y N Y	∅ ∅ ∅ ∅	This is a letter.

264	A 19. Letter # 736 6	no later than the 10s of 12th c.	Novgorod	НЕ ВЪЗАЛЕ ЕСМЪ (ne vŭzēle esmъ), ни видалъ (ni vīdalъ), възалъ есмъ (vŭzēlъ esmъ), възалъ (vŭzēlъ)	I <u>didn't take</u> any vekshi (money) and <u>didn't see</u> him. I <u>took</u> only from Prokopji (woman's name), <u>took</u> without nogaty grivnu (money).	1sg 1sg 1sg 1sg	Y N Y N	Ø Ø Ø Ø	This is an answer to the previous letter.
267	A 20. Letter # 644	mid. of the 10 - 20s of 12th c.	Novgorod	ЕСЕМО ВОДАЛА (esemo vodala), а дала (ę dala), не дала (ne dala), водале ми еси (vodale mi esi)	...that I <u>gave</u> you to forge? I <u>gave</u> you, but <u>didn't give</u> it to Nezhata. ... You <u>gave</u> me a piece of cloth...	1sg 1sg 2sg 2sg	Y N N Y	Ø PN PN Ø	This letter is written by a woman Nezhata.
269	A 20. Letter # 892	the 10 - 30s of 12th c.	Novgorod	ЕСМЪ ВЪКЛЪИЛЪ (esmъ vŭklъilъ)	... I <u>put</u> money <u>into</u> ...	1sg	Y	Ø	
271	A 21. Letter # 605	the end of the 80s of 11th - 1/3 of 12th c.	Novgorod	НЕ ПОУСТИЛЕ (ne pustile), а прашалъса (ę prašalъse), нъ посълалъ (nъ posъlalъ), а пришьла есвъ (a prišъla esvѣ), звонили (zvonili)	...the abbot <u>didn't let me go</u> . But I <u>was asking for a leave</u> , but he <u>sent</u> me with Asafom... And we <u>came</u> both, when they <u>were ringing the bells</u> .	3sg 1sg 3sg 1pl 3pl	N N N Y N	N PN Ø Ø Ø	This is a message from one monk to another in the genre of a literary epistle. The elements of a bookish style can be seen in the use of the imperfect <i>мълвлѣше</i> and aorist <i>розе нѣваса</i> . The events in the story are built up by perfects.
273	A 23. Letter # 119	mid. of the 10 - 30s of 12th c.	Novgorod	ВЪДАЛЕ ЕСМЪ (vŭdale esmъ)	I <u>gave</u> Giurgevichu two grivny (money).	1sg	Y	Ø	Aorists are very rare in birchbark letters.
274	A 24. Letter Gorod. 1	1/4 of 12th c.	Novgorods koe Gorodische	ВЪДАЛЪ БЫ (vŭdalъ by), молилъ (molilъ)	You <u>would rather give</u> it to the knight... And the priest <u>asked</u> you.	2sg 3sg	N N	Ø Ø	

275	A 25. Letter # 121	the end of 11th - mid. of the 10s of 12th c.	Novgorod	соудила (sudila)	...she <u>judged</u> ...	3sg	N	Ø	
275	A 25. Letter # 525	4/4 of 11th - 1/3 of 12th c.	Novgorod	ѣсмь възалъ (esmy vьzєlъ)	I <u>took</u> from Nasila...	1sg	Y	Ø	
284	Б 1. Letter # 336	mid. of the 10s - mid. of the 30s of 12th c.	Novgorod	еси повѣдалъ (esi povědalъ), заалъ есмь (zaєlъ esmy)	It's you who <u>told</u> Rozhnetu... And then I took (or borrowed) from Dansha some money.	2sg 1sg	Y Y	PN Ø	
289	Б 7. Letter # 874	2/4 of 12th c.	Novgorod	не боудѣть солили (ne buděť solili)	If it turns out that you <u>didn't salt</u> the fish...	2sg	Y	PN	It's a fragment from a literary text which gives us a lesson on how to manage your home. <i>He боудѣть солили</i> - suppositional subj. mood. This letter is written in Old Novgorod dialect.
293	Б 10. Letter # 421	the 20-30s of 12th c.	Novgorod	ѡ заплаѣлъ (є zaplatilъ)	I <u>paid</u> 20 griven (money)...	1sg	N	PN	
293	Б 11. Letter # 487	mid. of the 20 - mid. of the 50s of 12th c.	Novgorod	жила (žila)	If you <u>lived</u> in a good relationship with brother...	2sg	N	PN	This letter contains a few imperfections, which tells us about the high style of this letter.

296	Б 14. Letter # 675	the 40s - beg. of the 60s of the 12th c.	Novgorod	послоухо былъ (posluho byl'), былъ рѣклъ (byl' rěkl')	God <u>was a witness</u> between us... I <u>had asked</u> for some expensive material for myself.	3sg 1sg	Y Y	N PN	<i>Былъ рѣклъ</i> - pluperfect. This letter concerns extensive trading between Novgorod, Kiev, Velikie Luki, Suzdal.
298	Б 16. Letter # 156	mid. of the 30s - the 50s of 12 th c.	Novgorod	били (bili), не измоучили (ne izmučili)	And they <u>were beating</u> a woman, why <u>didn't</u> they <u>torment</u> her?	3pl 3pl	N N	∅ ∅	
300	Б 17. Letter # 9	mid. of the 30s - mid. of the 70s of 12th c.	Novgorod	даалъ (dael'), съдали (s'daeli), поустилъ (rustil'), поалъ (poel')	What my father <u>gave</u> me and my relatives <u>gave</u> me, it's theirs. ...he <u>sent me away</u> , and <u>took</u> another woman as his wife.	3sg 3sg 3sg 3sg	N N N N	N N ∅ ∅	<i>Съдали</i> in the context of this letter should be considered as having imperfective aspect: 'they gave in addition'
302	Б 19. Letter # 831	2/4 of 12th c.	Novgorod	крилъ есмь (kriľ esm'), чистилю есмь (čistilo esm'), даалъ (dael'), еси поалъ (esi poel')	...this I <u>bought</u> for one grivnu (money). ... And to your serfs I <u>rendered honor</u> and <u>gave</u> them gifts. And you <u>took away</u> from me a slave...	1sg 1sg 1sg 2sg	Y Y N Y	∅ ∅ ∅ ∅	This is one of the biggest birchbark letters.
307	Б 20. Letter # 776	the 30s - 50s of 12th c.	Novgorod	зале еси (zaľe esi)	...you <u>borrowed</u> from Teshi three kuny (money)	2sg	Y	∅	It's a very rare case when not only the addressee is mentioned in the letter but also the address: 'to Pskov'
310	Б 20. Letter # 839	mid. of 12th c.	Novgorod	сѣлалъ (s'elal')	You <u>sent</u> Dmitr a letter...	2sg	N	PN	

311	Б 21. Letter # 834	2/4 - mid. of 12th c.	Novgorod	поклепали (poklepali), боудеши въдале (budeši vъdale)	...they <u>accused</u> me. ...you <u>gave</u> .	3sg 2sg	N Y	∅ ∅	Боудеши въдале (not just еси въдале) shows that the author doesn't know if that money was given or not.
312	Б 21. Letter # 806	the 60s - 80s of 12th c.	Novgorod	а даѡло (ę daѡlo), заслало (zaslalo)	I <u>gave</u> kuny (money)... And Zhiroslav <u>sent</u> so many griven (money)...	1sg 3sg	N N	PN ∅	
314	Б 22. Letter # 877/572	the 20s - 70s of 12th c.	Novgorod	вєѡѡ ми еси (velѡѡ mi esi), коупѡ дѡѡѡ (kupѡ dѡѡѡ), ходилѡ (xodilѡ), еси вєѡѡѡ (esi velѡѡѡ)	You <u>told</u> me to take from Rovadicha one grivnu (money)... Didn't I <u>make</u> with you trading operations! ... And I <u>went</u> to the people... And what comes to what you <u>told</u> me to give...	2sg 1sg 1sg 2sg	Y N N Y	∅ PN PN ∅	
316	Б 22. Letter # 870	2/4 - mid. of 12th c.	Novgorod	есме слышали (esme slyšali)	We <u>heard</u> that letters...	1pl	Y	∅	
316	Б 22. Letter # 885	mid. of 12th c.	Novgorod	шьли (šъli)	We <u>went</u> to Mliov...	1pl	N	PN	
317	Б 22. Letter # 872	the 30s - 50s of 12th c.	Novgorod	есмы выдали (esmy vydali)	As we <u>gave</u> Mezosha...	1pl	Y	∅	The word form <i>есмы</i> is interesting in this letter, unlike the usual Old Novgorod <i>есме</i> ; perhaps it's the reflection of the East Novgorod dialect of the writer.
317	Б 22. Letter # 850	the 30s - 50s of 12th c.	Novgorod	еси въдале (esi vъdale)	You <u>gave</u> us land...	2sg	Y	∅	

319	Б 22. Letter # 821	the 60s - 70s of 12th c.	Novgorod	сънамлє (сънаѣлє), пришь (prišъ) и съгонилѣ (съgonilě)	I <u>borrowed</u> land for five years, and now the cotenants <u>came</u> and <u>sent us away</u> .	1sg 3pl 3pl	N N N	∅ N N	Сънамли doesn't have a subject-pronoun, съгониѣ doesn't have an object-pronoun. The example съгониѣ is the earliest and most reliable evidence of the penetration of the Novgorod ending -ѣ (instead of original -и) into perfect forms. Of special interest is the form пришь, which, according to the text, is equivalent to the participle пришьдѣше or the perfect пришьѣ.
320	Б 22. Letter # 794	the 60s - 80s of 12th c.	Novgorod	възлє (въzєlє)	What men death <u>took away</u> in winter...	3sg	N	∅	
323	Б 23. Letter # 854	mid. of 12th c.	Novgorod	забыли єсμε (zabyli esme)	We <u>forgot</u> about Giurgiyu's debt...	1pl	Y	∅	
324	Б 23. Letter # 627	mid. of the 50s - mid. of the 90s of 12th c.	Novgorod	єси забылє (esi zabyle)	If you <u>forgot</u> how kind I was to you...	2sg	Y	∅	
325	Б 25. Letter # 855	mid. of 12th c.	Novgorod	били (bili)	Nezhatich's serfs <u>were beating</u> all six of them.	3pl	N	N	

328	Б 27. Letter St. R. 8	1/2 of 12th c.	Staraya (Old) Russa	еси продала (esi prodala), не продала (ne prodala)	If you <u>sold</u> this,... and if you <u>didn't sell</u> , then...	2sg 2sg	Y N	Ø Ø	
341	Б 37. Letter # 743	the 20s - mid. 50s of 12th c.	Novgorod	присълали (prisъlali)	They <u>sent</u> ...	3pl	N	Ø	
341	Б 37. Letter # 837	mid. of 12th c.	Novgorod	мы шъли (my šъli)	We <u>went</u> ...	1pl	N	PN	
341	Б 37. Letter # 864	the 10s - 30s of 12th c.	Novgorod	възъль (възыль)	...and with him (he/they) <u>took</u> ...	3pl	N	Ø	
342	Б 38. Inscription on the cerae	the 20s - 50s of 12th c.	Novgorod	оуѡлъ (uęlě)	And me, tiun, <u>took</u> the tribute.	3sg	N	Ø	Cerae is a wooden plank filled with wax used for writing.
342	Б 39. Inscription on the wall of the Cathedral of Sophia	11th - 12th c.	Novgorod	испили (ispili)	They <u>drained</u> a bowl here...	3pl	N	Ø	
346	Б 43. Letter Zven. 2	the 10s - 30s of 12th c.	Zvenigorod Galitski	повѣдало (povędalo), ψлъ (pslъ)	So Goven <u>said</u> before his death, and the priest <u>wrote it down</u> .	3sg 3sg	N N	N N	ψлъ is evidently a graphic cliché

350	Б 47. Letter # 724	1161 - 1167	Novgorod	оставили ма были (ostavili me byli), урокъ (urokъ), не исправилъ (ne ispravilъ), былъ (bylъ), есмь осталъ (esmy ostalъ), пришли (prišli), приѣли (prieli), ѿѣли (oteli), высагла (vysagla), водале (vodale), быхъ посладе (byxъ poslale)	The people <u>had left</u> me... And Zakharia <u>spoke</u> to them... And after that he <u>didn't pay</u> me and <u>didn't come</u> ... That's why I <u>stayed</u> . Then serfs <u>came</u> , and <u>took</u> a man from Andrei, and his people <u>took away</u> the tribute. And eight people ... <u>ran away</u> . And to his serfs the knight <u>gave</u> pieces of land. ...with joy I <u>would send</u> a letter.	3pl 3sg 3sg 3sg 1sg 3pl 3pl 3pl 3pl 3sg 1sg	Y N N N Y N N N N N Y	N N PN PN ∅ N N N N N ∅	<i>Оставили ма были</i> - pluperfect. <i>Быхъ посладе</i> - subjunctive mood. This letter represents the earliest secular narrative text, which describes a long chain of events. In literary texts of this epoch writers always used aorists. In letter # 724, on the other hand, the writer uses a chain of perfects.
355	Б 48. Letter # 723	the 40s - 70s of 12th c.	Novgorod	шьль есьмъ (šylъ esmъ)	I <u>went</u> to Kuchkov (Moscow).	1sg	Y	∅	This letter is the earliest known document where Moscow is mentioned.
356	Б 49. Letter # 105	the 60s - 90s of 12th c.	Novgorod	ѣси казале (jesi kazale), еси приходиле (esi prihodile), възале (vъzale)	And what you <u>said</u> to Nesde about that money, then when you <u>came</u> to Rus with Lazovkom, then Lazovko <u>took</u> it from me in Pereyaslavle.	2sg 2sg 3sg	Y Y N	∅ ∅ N	
361	Б 55. Letter # 509	the 50s - 70s of 12th c.	Novgorod	не въдале (ne vъdale)	...he <u>didn't give</u> any interest (money) for two periods.	3sg	N	∅	
363	Б 56. Letter # 721/647/6 83	the 40s - mid. 90s of 12th c.	Novgorod	ѣтаиль (utailъ)	...which they/he <u>hid</u> in Onege...	3sg / 3pl	N	∅	
364	Б 56. Letter # 710	the 40s - mid. 90s of 12th c.	Novgorod	ѣцелель ти есмь (ucelelъ ti esmъ)	And I here <u>survived</u> from the fire...	1sg	Y	∅	

365	Б 56. Letter # 664	mid. 50s of 12th c. - beg. of the 1210s	Novgorod	не вѣдалъ (ne vѣdalъ)	Davyd <u>didn't give</u> me after all...	3sg	N	N	
366	Б 56. Letter # 665	mid. 50s - mid. 90s of 12th c.	Novgorod	еси показалъ (esi rokazalъ), есѣмо поворотилъ (esѣmo povorotilъ)	And also you <u>declared...</u> ; so I <u>turned</u> this debt <u>into</u> interest.	2sg 1sg	Y Y	∅ ∅	
367	Б 56. Letter # 824	mid. of 12th c.	Novgorod	въсѣлалє (vѣsѣlale)	...that Zakharia <u>sent</u> a letter...	3sg	N	N	
368	Б 57. Letter # 879	the 50s - 80s of 12th c.	Novgorod	рѣкло (rѣklo)	Give him what he <u>said</u> .	3sg	N	∅	
370	Б 61. Letter # 820	the 60s - 70s of 12th c.	Novgorod	соулилє (sulile)	...I <u>didn't give</u> a promise...	1sg	N	∅	
374	Б 67. Letter # 235	the 60s - 70s of 12th c.	Novgorod	пограбила (pograbila)	...and they <u>robbed</u> me for my brother's debt.	3pl	N	∅	
375	Б 68. Letter # 227	the 60s - 90s of 12th c.	Novgorod	была (byla)	...because it <u>was</u> her brother-in-law's land.	3sg	N	∅	
377	Б 69. Letter # 113	the 60s - 90s of 12th c.	Novgorod	далъ еси (dalъ esi)	...you <u>gave</u> that...	2sg	Y	∅	
378	Б 70. Letter # 165	4/4 of 12th c.	Novgorod	дошѣлє (došѣle), пришѣлє (prišѣle), продалє (prodale)	...Giurgi <u>reached</u> safely; and Putila <u>came</u> <u>back</u> , and the goods he <u>sold</u> .	3sg 3sg 3sg	N N N	N N ∅	
379	Б 70. Letter # 231	the 60s - 90s of 12th c.	Novgorod	вѣдалъ (vѣdalъ)	...Nezhil, the priest's son, <u>gave</u> you two grivny (money).	3sg	N	N	

381	Б 72. Letter # 155	the 60s - 90s of 12th c.	Novgorod	поѡлє (poęle), възѡлє (vъzęle)	After you <u>took</u> a girl/slave from Domaslav, Domaslav <u>took</u> twelve griven (money) from me.	2sg 3sg	N N	∅ N	
382	Б 74. Letter # 732	mid. 50s of 12th c. - beg. of the 1210s	Novgorod	еси продаѡ (esi prodalъ), еси не продаѡ (esi ne prodalъ)	If you <u>sold</u> , then buy me... If you <u>didn't sell</u> , then send me...	2sg 2sg	Y Y	∅ ∅	
386	Б 78. Letter # 672	mid 50s - mid. 90s of 12th c.	Novgorod	въѡли (vъŷli), ѡло (ęlo)	(Somebody) and Orkad <u>ordered</u> to arrange the wedding without him/them. And inform also, how much money the newly-weds <u>got</u> .	3pl 3pl	N N	N N	
386	Б 78. Letter # 638	mid 50s - mid. 90s of 12th c.	Novgorod	шилѡ єсмѡ (šilъ esmъ)	I <u>was sewing</u> it for myself...	1sg	Y	∅	
388	Б 79. Letter # 654	mid. 1150s - beg. 1210s	Novgorod	оуцилє (ucile), сѡ соросло (sę soroslo)	He <u>gave</u> Sdile some money and on that the sum <u>was saved</u> ...	3sg 3sg	N N	∅ ∅	...оуцилє is most likely the end of the word form пороуцилє (could also be вороуцилє 'вручил', отлоуцилє 'отделил').
391	Б 82. Letter # 748	mid. 12th - 1/2 13th c.	Novgorod	ты рєклє (ty rekle)	And then you <u>said</u> .	2sg	N	PN	

392	Б 83. Letter # 731	the 50s - 70s of 12th c.	Novgorod	ѡла есмо са (ęla esmo sę), ты мловила (ty mlovila)	And I <u>promised</u> him my consent, as you <u>told</u> him...	1sg 2sg	Y N	Ø PN	This letter is a mother's answer about a possible marriage for her son. In the phrase <i>ѡко ты си мловила</i> the word <i>си</i> is probably a particle, though we can't completely rule out the possibility that <i>си</i> is a clipped form of a linking word <i>есу</i> (as in the majority of South and East Slavic languages). Of special interest is the word order in the phrase <i>ѡла есмо са</i> , with <i>есмъ</i> standing in front of <i>са</i> . This is the only example of its kind in the birchbark letters. In similar fashion, the model <i>*jesmъ se</i> became the primary usage in almost in all West and South Slavic languages (Polish, Czech, Slovak).
394	Б 84. Letter # 682	mid. 50s - mid. 90s of 12th c.	Novgorod	єсьмъ посъѡѡѡ (esъmъ posъęęę)	...that I <u>sent</u> three rezany (money) to Mikhaliu...	1sg	Y	Ø	
399	Б 89. Letter # 663	mid. 50s of 12th c. - beg. of the 1210s	Novgorod	заплатили (zaplatili), заплатила (zaplatila)	Milko, Uyeneg and Budisha... <u>paid</u> half of a grivny (money)... Nevid and Kasyan... <u>paid</u> eight and a half kun (money).	3pl 3du	N N	N N	This is a financial report. Note that the form <i>заплатила</i> is in the dual.

401	Б 91. Letter # 550	mid. 60s - mid. 90s of 12th c.	Novgorod	еси молвиль (esi molvily), шли (šli)	You <u>said</u> to Mateiu...doroganicni (citizens of the village Dorogani) <u>went</u> to the city.	2sg 3pl	Y N	Ø N	<i>Шли</i> in this letter means 'they went' (not 'they were going'), i.e. it has a meaning of perfective aspect.
402	Б 92. Letter # 548	mid. 50s of 12th c. - beg. of the 1210s	Novgorod	а азѡ не єдино былѡ (a azo ne edino bylŭ)	And I <u>wasn't</u> alone...	1sg	N	PN	<i>А азѡ не єдинѡ былѡ</i> is the formula of official documents.
404	Б 93. Letter # 603	the 60s - 70s of 12th c.	Novgorod	не добыле (ne dobyle), заплатила (zaplatila), есть посоулили (estŭ posulili)	...that I <u>didn't win</u> that case. Now my wife <u>paid</u> twenty griven (money), that you <u>promised</u> to...	1sg 3sg 2sg	N N Y	PN N Ø	
405	Б 93. Letter # 502	mid. 60s - mid. 90s of 12th c.	Novgorod	видѡло (vidŭlo), было а ... алѡ (bylo a alŭ)	If he <u>saw</u> how I <u>had arrested</u> Ivana...	3sg 1sg	N Y	Ø PN	This letter is a note to the court. <i>Было а ... алѡ</i> is pluperfect.
409	Б 93. Letter # 226	the 60s - 90s of 12th c.	Novgorod	испыталь єсьмо (ispytalŭ esŭmo)	Here I <u>checked</u> ...	1sg	Y	Ø	
410	Б 94. Letter # 934	the 1180s - 1220s	Novgorod	выправиле єсмѡ (vypravile esmŭ)	...I <u>helped</u> your son with Gavshei.	1sg	Y	Ø	
412	Б 95. Letter # 819	the 70s - 90s of 12th c.	Novgorod	соуилѡ єсмѡ (sočilŭ esmŭ)	...he is right - I <u>investigated</u> it.	1sg	Y	Ø	
412	Б 95. Letter # 581	the 80s - 90s of 12 c.	Novgorod	еси продалѡ єсмѡ (esi prodalŭ)	How you <u>sold</u> me barley...	2sg	Y	Ø	
413	Б 96. Letter # 779	the 1190s - 1210s	Novgorod	криль єсмѡ (krilŭ esmŭ)	...I indeed <u>bought</u> the land...	1sg	Y	Ø	

416	Б 98. Letter # 531	end of 12th - 1/2 of 13th c.	Novgorod	еси возложило пороукоу (esi vozložilo poruku), назовало еси (nazovalo esi), выгонило (vygonalo), хотело (xotelo), еси возложило (esi vozložilo), дала роукоу (dala ruku), дала роукоу (dala ruku), звело (zvelo), дала (daĕla), просила (prosila), позовало (pozovalo), аžo прехала (ęzo prexala), поехало (poexalo)	After you <u>laid responsibility</u> on my sister and her daughter and <u>called</u> my sister a cow, and my daughter a whore, now Fed (Fiodor) ... <u>kicked</u> my sister <u>off</u> and <u>wanted</u> to kill. So, my dear brother, ... tell him (Kosnyatin): "If you <u>filed this charge</u> , then prove it". If Kosnyatin says: "She <u>vowed over</u> her son-in-law", ...she <u>vowed over</u> her son-in-law, then she is guilty". When you, brother, check what accusation and what guarantee he (Kosnyatin) <u>laid on</u> me, then, if the witnesses are found proving that, - I'm not a sister to you, and not a wife to my husband. ... And my daughter <u>was giving</u> the money in front of the people... and <u>claimed</u> a pawn. And he (Kosnyatin) <u>called</u> me to the church yard, and I <u>arrived</u> , because he <u>went</u> with the words...	2sg 2sg 3sg 3sg 2sg 3sg 3sg 3sg 3sg 3sg 1sg 3sg	Y Y N N Y N N N N N N N	Ø Ø N N Ø Ø Ø Ø Ø Ø PN PN	This is the longest birchbark letter and, at the same time, one of the most dramatic and colorful in language. The text of this letter has complex syntactic organization. Complex sentences prevail here, some of them having multi-stage structure.
422	Б 100. Letter # 705	first 20 y. of 13th c., 1/2 of 13th c., the 1160s - 1210s	Novgorod	азъ былѣ наделилѣ (азъ byle nadelile), быхо посолалѣ (byxo posolale), еси заходилѣ (esi заходилѣ)	Last year I <u>endowed</u> her, and now I <u>would send</u> it (her gift). ... If you don't do it, then I will deliver you to the Holy Mother, in front of whom you <u>gave a promise</u> .	1sg 1sg 2sg	Y Y Y	PN Ø Ø	Pluperfect <i>былѣ...наделилѣ</i> , Subjunctive mood <i>быхо посолалѣ</i> .
424	Б 101. Letter # 601	the 90s of 12th c. - the 10s of 13th c.	Novgorod	возалѣ (vozęle)	...and he <u>took</u> the third sleigh...	3sg	N	Ø	
428	Б 105. Letter # 118	4/4 of 12th c.	Novgorod	азъ възалѣ (ęзъ възęлѣ), еси възалѣ (esi възęлѣ)	...I <u>took</u> (some money). If you <u>took</u> it, then give it back...	1sg 2sg	N Y	PN Ø	

430	Б 108. Letter # 449	4/4 of 12th c.	Novgorod	изѣла еста (izęła esta), въѣла еста (vęęła esta)	You (both) <u>took</u> money... You <u>took</u> six griven (money)	2du 2du	Y Y	Ø Ø	Dual number - <i>въѣла еста, изѣла еста</i> .
436	Б 114. Letter # 439	the 1190s - 1200s	Novgorod	не возѣло (ne vozęło), попродаѣ (poprodale)	If Matei <u>didn't take</u> some wax from you. And I <u>sold out</u> tin...	2sg 1sg	N N	N PN	
438	Б 115. Letter # 436	the 1210s - 1220s	Novgorod	осталосѧ (ostaloseę)	...nive griven (money) <u>was left</u> .	3sg	N	Ø	
442	Б 118. Letter # 222	end. of 12th - 1/4 of 13th c.	Novgorod	есмо пришь (esmo prišľ), не шль (ne šľ), поставили (postavili), не бежали (ne bežęli)	Now I've <u>come</u> . Here is why I <u>didn't go</u>because they <u>put</u> me in the position of a thief. If the Kolbyagi <u>didn't run away</u> ...	1sg 1sg 3pl 3pl	Y N N N	Ø Ø Ø N	Kolbyagi is an ethnic group of Scandinavian origin.
443	Б 119. Letter # 112	end of 12th - the 1230s	Novgorod	еси поѧѣ (esi poęle)	Here you <u>took</u> my cow for some time...	2sg	Y	Ø	
446	Б 124. Letter St. R. 11	2/2 of 12th c.	Staraya (Old) Russa	моловила (molovila)	Ivan's wife <u>said</u> to Fime...	3sg	N	N	<i>Моловила</i> is the perfect in its performative meaning: 'she said exactly by this letter'; it should be translated into modern Russian as a present form ('she says').
448	Б 126. Letter St. R. 30	4/4 of 12th c.	Staraya (Old) Russa	еси дѣло (esi delo), сѧ остало (seę ostalo)	Where <u>did</u> you <u>put</u> two carts of dried fish? ... And what <u>is left</u> from the dried fish, leave it...	2sg 3sg	PN PN	Ø Ø	
449	Б 127. Letter St. R. 31	4/4 of 12th c.	Staraya (Old) Russa	сеѣ есеѣмо (sele esemo)	Don't worry: I <u>sat down</u> in Kolomna on a boat.	1sg	Y	Ø	This letter has the earliest example of the address formula with the word <i>поклонъ</i> (bow).

450	Б 131. Letter Torzh. 10	end of 12th c., the 1190s - 1/3 of 12th c.	Torzhok	пошьль (pošьľ)	Piotr <u>went</u> to you...	3sg	N	N	<i>Пошѣл</i> basically means here 'he is about to go'. This letter doesn't have any features of Old N. dialect. We consider it as the earliest example of the East Russian dialect.
453	Б 132. Letter # 150	4/4 of 12th - 1/4 of 13th c.	Novgorod	побѣгли (poběgli)	(They) <u>run away</u> ...	3sg	N	∅	
453	Б 132. Letter # 400	the 60s - 90s of 12th c.	Novgorod	ѣси нарекла (jesi narekla)	(You.F.SG) <u>said</u>	2sg	Y	∅	
454	Б 132. Letter # 626	mid. 1150s - beg. 1210s	Novgorod	сѣказаль (sěkazalь)	(He) <u>told</u> me...	3sg	N	∅	
455	Б 132. Letter # 800	the 60s - 80s of 12th c.	Novgorod	ѡлє сѡ єсьмь (ǫle sǫ esьmь)	I <u>took responsibility</u>	1sg	Y	∅	
457	Б 134. Inscription on Voimerets ki cross	12th c.	Novgorod	поставили (postavili), дѣлалє (dělale)	They <u>put</u> the cross. Slavon <u>made</u> it.	3pl 3sg	N N	∅ N	

458	Б 135. Inserted letter by Varlaam Khutynski.	1192 - 1210	Novgorod	въдалє (vъdale), въдалє (vъdale), въдалє (vъdale), далъ (dalъ)	...Varlam <u>donated</u> [to the church] of the Holy Savior a piece of land and a garden... All this khutynskuyu land he <u>donated</u> [to the church] of the Holy Savior with people and animals. ... And also he <u>donated</u> ...another village... Varlam, Mikhaliov's son, <u>donated</u> all of this ...	3sg 3sg 3sg 3sg	N N N N	N Ø Ø N	Old Novgorod parchment letter. Even a change of the verb <i>въdamu</i> for <i>damu</i> was done on purpose: when it comes to transference of money or property, in Old Novgorod dialect of the 11th - 12th c. the form <i>въdamu</i> was used almost without exception, while in the bookish language the form <i>damu</i> prevailed.
470	В 3. Letter # 510	end of 12th - 1/2 of 13th c.	Novgorod	сталь бѣшь (stalъ bѣшь), торговала еста (torgovala esta), розвѣли есть (rozvѣli estъ), побѣгль (robѣgль), еста торговала (esta torgovala)	Here Kuzma <u>had accused</u> Sdyly and Domazhirovicha. You (both) <u>were trading</u> in the village without me... You <u>put</u> people and animals in new places...and Domazhir <u>escaped</u> ... How you (both) <u>were trading</u> ...	3sg 2du 2du 3sg 2du	Y Y Y N Y	N Ø Ø N Ø	This is a formal note stating that Sdyla and Domazhirovich were wrong. This letter still has dual number (<i>ecma</i>). The pluperfect <i>ce ctale</i> <i>бѣше</i> is the only example in the birchbark letters of a bookish pluperfect, formed with an imperfect (not a perfect) of the verb <i>быти</i> ('to be').

471	B 4. Letter # 600	the 10s - 40s of 13th c.	Novgorod	послали (poslali), послале (poslale), изловили (izlovili), изловили (izlovili)	Here khotynyane <u>sent</u> two men to you on the occasion of the case about the river, because of which Negan <u>was sending</u> a man... They say that they <u>caught</u> 'vytol'... And 'vytol', he <u>was</u> really <u>caught</u> .	3pl 3sg 3pl 3sg	N N N N	N N Ø Ø	Khotynyane are the citizens of a place by the river Khotynka. The word <i>вытоль</i> 'vytol' could be a tramp or an otter.
478	B 11. Letter # 420	the 30s - 60s of 13th c.	Novgorod	продаль есмь (prodal' esmь)	I <u>sold</u> to Milyata forty beavers for ten silver griven.	1sg	Y	Ø	The word "sold" here means the sales agreement, not the exchange (of money and goods) itself.
480	B 13. Letter # 765	the 40s - 60s of 13th c.	Novgorod	не придала (ne pridala)	And my mistress <u>didn't give</u> me anything.	3sg	N	N	
482	B 15. Letter # 704	2/2 of 13th c.	Novgorod	съ побѣгль (sь pobьgl'ь)	Here the Yasenyane <u>ran away</u> ...	3pl	N	N	Yasenyane are the citizens of Yasenskoi village.
482	B 15. Letter # 704	2/2 of 13th c.	Novgorod	пришьль (priš'ьль)	A ransomed captive <u>came</u> from Polotska and says...	3sg	N	N	This is a military report, there is no address formula.
486	B 17. Letter # 213	mid. - 3/4 of 13th c.	Novgorod	оказало было (otkazalo bylo), почипало (poštípalo)	...that he (Radoslav) <u>appointed</u> (somebody) to get money from Mestyatki... and he himself (Radoslav) <u>caught</u> his quarter in a different court.	3sg 3sg	Y N	Ø PN	Official normative language.
487	B 17. Letter # 218	mid. - 3/4 of 13th c.	Novgorod	недоплатило (nedoplatilo), перешло (perešlo)	...and last year he <u>didn't pay</u> eight nogat (money) interest...half of a quarter of wheat <u>went</u> to Zhupanka	3sg 3sg	N N	Ø Ø	Official normative language.
488	B 17. Letter # 211	mid. - 3/4 of 13th c.	Novgorod	вдало јесомо (vdalo jesomo)	For the village in Yegiakh I <u>gave</u> five griven (money)...	1sg	Y	Ø	Official normative language.
492	B 21. Letter # 198	3/3 of 13th c.	Novgorod	возало есмь (vozəlo esmь)	Here I <u>took</u> Shibentsa's inheritance from Khryarya.	1sg	Y	Ø	

493	B 22. Letter # 141	3/3 of 13th c.	Novgorod	положилє (položile)	...Grishka with Kostoi <u>put</u> (the clothes) in bags...	3sg	N	N	
495	B 25. Letter # 483	mid 60s - beg. 80s of 13th c.	Novgorod	еси ѓзале (esi užele)	What you <u>took</u> from me was worth two grivny (money)...	2sg	Y	Ø	
497	B 27. Letter # 482	the 80s - 90s of 13 c.	Novgorod	взѧ ѧсме (vzę jesme), ѧси повѣльло (jesi povel'lo)	...from (a person) I <u>took</u> fifteen carts of oats... ...you <u>ordered/told</u> me to take from Yevshi a cart of oats...	1sg 2sg	Y Y	Ø Ø	An interesting case of a perfect with no 'I' participle: <i>взѧ ѧсме</i> appears, rather than the regular perfect <i>взѧло ѧсме</i> .
498	B 27. Letter # 480	1/4 of 14th c.	Novgorod	взѧло ѧсме (vzęlo jesme)	...I <u>took</u> ...	1sg	Y	Ø	
498	B 28. Letter # 615	4/4 of 13th c.	Novgorod	исправилъ еси (ispravil'ъ esi), еси не исправилъ (esi ne ispravil'ъ)	If you <u>received</u> from Rusila ten griven (money)... If you <u>didn't receive</u> , then receive it, I ask you...	2sg 2sg	Y Y	Ø Ø	This letter doesn't have any special features of Old Novgorod dialect. The author probably was from south-west Rus.
504	B 33. Letter # 148	the 80s - 90s of 13th c.	Novgorod	ѡказале (ōtkazale)	The man <u>promised</u> you ten silver griven (money) from me.	3sg	N	N	
506	B 34. Letter # 411	the 80s - 90s of 13th c.	Novgorod	ѧль будъ (ęl'ъ bud'ъ)	If (you) <u>caught</u> Matfeitsa, wrap him up well...	2sg	Y	Ø	<i>ѡже ѧле будє</i> - 3 sing. suppositional subj. mood
509	B 35. Letter # 394	3/3 of 13th c.	Novgorod	возовале (vozovale)	...he <u>called</u> ...	3sg	N	Ø	
512	B 37. Letter # 69	the 80s of 13th c. - beg. of the 1310s	Novgorod	замерьзыли (zamer'zyli)	The ships from Uglich <u>froze</u> (stayed in the ice for the winter) in Yaroslavl.	3pl	N	N	The writer either knew official norms or he spoke east dialect.

514	B 38. Letter # 582	end of the 1280s - 1300s	Novgorod	еси прислале (esi prislale), побегли (pobegli)	Those two people that you <u>sent</u> , they <u>escaped/ran away</u> ...	2sg 3pl	Y N	Ø Ø	
515	B 39. Letter Psk. 6	mid. - 2/2 of 13th c.	Pskov	єсте не стороговале (jeste ne storogovale), измакле (izmakle)	...if you <u>didn't sell</u> yet, then send here... Ksinofont <u>messed up</u> our business.	2sg 3sg	Y N	Ø N	
517	B 40. Letter Psk. 7	end of 13th - beg. of 14th c.	Pskov	еси взале (esi vzęle)	How much you <u>took</u> of that material...	2sg	Y	Ø	
520	B 41. Letter # 574	3/3 of 13th c.	Novgorod	нь вѣдалъ (ń vѣdalъ)	...he/they <u>didn't give</u> me...	3sg	N	Ø	
520	B 41. Letter # 592	the 80s - 90s of 13th c.	Novgorod	заплатилъ (zaplatilъ)	...he <u>paid</u> ...	3sg	N	Ø	
520	B 41. Letter # 708	the 40s - 60s of 13th c.	Novgorod	са оженилъ (sę oženilъ)	...I (masc.) <u>got married</u> ...	1sg	N	Ø	
521	B 42. Letter Vit. 1	last 20s of 13th c.	Vitebsk	еси продало (esi prodalo), еси не продало (esi ne prodalo), еси продало (esi prodalo)	If you <u>sold</u> the clothes, buy me barley for six griven (money). If you <u>didn't sell</u> anything, then send me those things. If you <u>sold</u> them, be kind, buy me barley.	2sg 2sg 2sg	Y Y Y	Ø Ø Ø	
523	B 45. Letter # 916	2/2 of 12th c.	Novgorod	принѣсла еси (prinęsla esi)	You <u>brought</u> abuse to me...	2sg	Y	Ø	It's a church text.
525	Г 1. Letter # 196	the 1300s - beg. 1310s	Novgorod	оставило (ostavilo), повелеło єємо (poveleło jesemo)	...and <u>left</u> four barrels of wheat... And Petrov's rye I <u>ordered</u> to give Krivu.	3sg 1sg	N Y	Ø Ø	
525	Г 2. Letter # 195	the 1300s - beg. 1310s	Novgorod	реклъ єси былъ (reklъ jesi bylъ)	You <u>had said</u> that in your village wheat is good...	2sg	Y	Ø	реклъ єси былъ - pluperfect

526	Г 3. Letter # 344	the 1280s - beg. 1310s	Novgorod	приказале (prikazale), оурадило са (urədilo sę), не оурадилося (ne urədilosę)	I <u>ordered</u> you, my brother, like this: if he (Drochila) <u>paid</u> you or <u>didn't pay</u> , you do everything with Drochila anyway like in the agreement.	1sg 3sg 3sg	N N N	PN ∅ ∅	Приказале is used here in its performative function.
528	Г 4. Letter # 328	the 1280s - beg. 1310s	Novgorod	не взале (ne vzęle), рекла (rekla)	I (offered somebody) poltinu (some money) (for something), but he/they <u>didn't take</u> it. Then I <u>said</u> ...	3sg 1sg	N N	∅ PN	This is a fragment of a business letter from a woman to a woman.
535	Г 10. Letter # 138	first 40 y. of 14th c.	Novgorod	єсмь платил (jesmь platil), поминалъ (pominalě)	...remember, how much money I <u>paid</u> to David in front of you (as a witness). Then ulichane <u>mentioned</u> ...	1sg 3sg	Y N	∅ N	This is the earliest birchbark letter that has the formula <i>челомь быють</i> (make obeisance, ask smb. humbly).
536	Г 10. Letter # 142	the 1300s - beg. 1310s	Novgorod	єси дѣкнѣлъ (jesi děknčalě)	How you, Mark, <u>managed/finished that business</u> with me...	2sg	Y	∅	
539	Г 12. Letter # 389	the 1300s - 1330s	Novgorod	далъ пороукы (dalě poruku)	...Kolbinets <u>vouched</u> to pay...	3sg	N	N	
540	Г 13. Letter # 53	the 10s - 30s of 14th c.	Novgorod	покосиле єсмь (pokosile esmь), ѿли (ōtęli)	I <u>cut the hay</u> , and ozerichi (citizens of the village Ozero) <u>took</u> the hay <u>away</u> from me.	1sg 3pl	Y N	∅ N	
540	Г 14. Letter # 289	the 10s - 30s of 14th c.	Novgorod	позвале (pozvale)	Take care about me: Fiodor <u>called</u> me to the court...	3sg	N	N	
542	Г 17. Letter # 445	1/4 - 3/4 of 14th c.	Novgorod	всало (vsęlo), целовало єси (celovalo esi), не прислало єси (ne prislalo jesi), погибло (pogiblo)	The potter <u>took</u> two..., three pieces of leather, a hat, a sleigh... You <u>kissed</u> for me a cross [that you would send it], and you <u>didn't send</u> . I'm <u>dead</u> (I'm broke).	3sg 2sg 2sg 1sg	N Y Y N	∅ ∅ ∅ PN	

544	Г 19. Letter # 417	the 10s - 30s of 14th c.	Novgorod	носи́лѣ (nosilě), носи́лѣ (nosilě), ходи́лѣ (xodilě)	...Klimets and his relatives <u>were bringing</u> silver... - <u>were bringing</u> to Fodorku Slepetskovu with brothers. And for silver they <u>went</u> Grigori Flariov, Davyd Popov...	3pl 3pl 3pl	N N N	N N Ø	This is a report about the delivery of tribute from Zavolochia (north-east lands).
546	Г 20. Letter # 415	the 40s - 50s of 14th c.	Novgorod	уби́лѣ (ubile), выго́нилѣ (vygonile)	(My) stepson <u>beat</u> me <u>up</u> and <u>kicked</u> (me) <u>out</u> of the house.	3sg 3sg	N N	N N	
547	Г 22. Letter # 490	mid. 14th c.	Novgorod	ходи́ло (xodilo)	...and to you I <u>went</u> to the yard...	1sg	N	Ø	
548	Г 23. Letter # 580	the 40s - 50s of 14th c.	Novgorod	да́лѣ (dale)	The land that my father-in-law <u>gave</u> me...	3sg	N	N	
550	Г 25. Letter # 354	the 40s - 70s of 14th c.	Novgorod	купи́лѣ (kupilě), иха́лѣ (ixalě)	Ask him (Yuriya) that he <u>would buy</u> a horse. ...and bow to grandfather that he <u>would go</u> to Yuriev monastery.	3sg 3sg	N N	Ø Ø	
550	Г 25. Letter # 358	the 10s - 60s of 14th c.	Novgorod	посла́лѣ ѥсмѣ (poslaľ jesmь)	I <u>sent</u> to you with courier Manuilom twenty bel (squirrel skin).	1sg	Y	Ø	
552	Г 25. Letter # 99	the 40s - 60s of 14th c.	Novgorod	ни посла́ ѥси (ni posla jesi)	...and you didn't send a man with the letter.	2sg	Y	Ø	Посла́ ѥси - with no 'I' perfect
555	Г 26. Letter # 102	the 40s - 60s of 14th c.	Novgorod	ѥси вели́лѣ (jesi velile), оу́злѣ (uzeľe), ѥси о́купилѣ (jesi okupile), сло́во положи́лѣ (slovo položile)	...you <u>ordered</u> to take the bread away...you already <u>took</u> three baskets from Ivanka. The head of the village Oleksandrova asks you humbly, that you, sir, <u>would pay</u> for it and <u>would agree</u> on that with me.	2sg 2sg 2sg 2sg	Y Y Y Y	Ø Ø Ø Ø	
556	Г 27. Letter # 345	the 40s - 60s of 14th c.	Novgorod	звало́ ѥсмѣ (zvalo jesmь), не послу́шали (ne poslušali)	And I <u>called</u> you to the town, but you <u>didn't listen</u> to my word.	1sg 2sg	Y N	Ø PN	

557	Г 30. Letter # 32	the 40s - 60s of 14th c.	Novgorod	НЕ БЫЛА (ne byla)	Send salt urgently, I <u>haven't gotten</u> any salt from you for two years...	1sg	N	Ø	
561	Г 34. Letter # 929	the 20s - 50s of 14th c.	Novgorod	позвале (pozvale), пошли есме (pošli esme)	And he <u>called</u> us, sir, to Komel, and we <u>went</u> to Komel with Maksom.	3sg 1pl	N Y	Ø Ø	
563	Г 36. Letter # 567	mid. 40s - 70s of 14th c.	Novgorod	єсте поихали (este poixali), НЕ оставили (ne ōstavili)	You <u>would go</u> to the city to see my joy, and you <u>wouldn't forget</u> our word.	2sg 2sg	Y Y	Ø Ø	
565	Г 39. Letter # 4	the 10s - 60s of 14th c.	Novgorod	былъ выдалъ (byľ vydaľ), выдалъ (vydaľ), реклъ єси (reklъ jesi)	gave it, gave it, said	3sg 3sg 2sg	Y N Y	Ø Ø Ø	
569	Г 41. Letter Tver. 5	end of 13th - beg. of 14th c.	Tver	лазило (lazilo), окралоса (okralose)	Shuiga has redone the marks on the oak trees and <u>was removing</u> honey from the hives. ... Your bee yard <u>was robbed</u> by the first one.	3sg 3sg	N N	Ø Ø	
570	Г 43. Letter # 578	the 60s - 70s of 14th c.	Novgorod	єсми далъ (jesmi daľ), будєшь взяла (budešъ vzęla), будєшь НЕ взяла (budešъ ne vzęla)	Money that I <u>gave</u> you... If you already <u>took</u> the letter, give it to Ontanu. If you <u>didn't take</u> the letter...	1sg 2sg 2sg	Y Y Y	Ø Ø Ø	Будєшь взяла - suppositional subj. mood.
571	Г 44. Letter # 610	the 60s - 80s of 14th c.	Novgorod	бы єси далє (by jesi dale), быхъ поставилє (byхъ postavile)	You <u>would give</u> me, sir, a little place..., and I <u>would</u> , sir, <u>put</u> (up) a house for myself.	2sg 1sg	Y Y	Ø PN	The forms of subj. mood are indicative here: 1st sing. old form АЗЪ БЫХЪ ... поставилє, 2nd sing. - new form что бы єси ... далє.
572	Г 45. Letter # 949	not earlier the 40s of 14th c.	Novgorod	УТО БЫ МА ЄСТЕ жаловалѣ (čto by mę jeste žalovalě)	You <u>would rather give</u> your money for me.	2sg	Y	Ø	что бы МА єсте жаловалѣ - suppositional subj. mood.

572	Г 45. Letter # 948	the 20s - 90s of 14th c.	Novgorod	выжла (vyžle), будеше не ѿдал (budeše ne ōtdal)	...this need <u>is over</u> - don't go. ... If you <u>didn't</u> <u>give</u> it...	3sg 2sg	Y N	Ø Ø	Будеше не ѿдал - suppositional subj. mood.
573	Г 46. Letter # 689	the 60s - 80s of 14th c.	Novgorod	възале (vъzēle), далъ јесемь (daľъ јesemь), далъ јесемь (daľъ јesemь), далъ јесемь (daľъ јesemь), вариле (varile), възалъ јесемь (vzēľъ јesemь), възале (vzēle), възалъ (vzēľъ), възалъ јесемь (vzēľъ јesemь), възале (vъzēle), възале (vъzēle)	According to the will I <u>took</u> a rubl (money)... After his death I <u>gave</u> poltinu (money) to his father, ... and the other half I <u>gave</u> to Dmitru-cchernetsu. For malt I <u>gave</u> a rubl and <u>brewed</u> beer for sorochiny. I <u>took</u> from Shugi two baskets of wheat and from Mikitki on the Uze (river) I <u>took</u> a basket of wheat. ...I <u>took</u> a basket and a half from Ovrama. ...from Semionka Savvina I <u>took</u> half of a basket of oats, from Sidorka I <u>took</u> a basket of oats, from another Sidorka I <u>took</u> half of a basket of oats and barley.	1sg 1sg 1sg 1sg 1sg 1sg 1sg 1sg 1sg 1sg 1sg	N Y Y Y Y Y N Y Y Y Y	Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø	Describing the <i>sorochiny</i> , the memorial day after 40 days of someone's death. This letter is the report about expenses according to the will and arranging a memorial day.
574	Г 47. Letter # 570	2/2 of 14th c.	Novgorod	гореле (gorele)	...and they <u>were burning</u> first Olforomei, Danila, Ivan...	3pl	N	Ø	This is a story about a big fire.
576	Г 48. Letter # 697	the 60s - 90s of 14th c.	Novgorod	велѣли (velēli), зазвалъ (zazvalъ), поималъ (poimalъ)	...that you <u>ordered</u> me to take a horse from Putila,... And also he <u>called</u> me... And now... he <u>took</u> hay...	2sg 3sg 3sg	N N N	Ø Ø Ø	
577	Г 50. Letter # 528	the 70s - 80s of 14th c.	Novgorod	бы еси продале (by esi prodēle), продава бы еси (prodeva by esi)	...and butter you <u>would sell</u> with the help of Klim. And I bow to you: you <u>would rather</u> <u>sell</u> it to Klim.	2sg 2sg	Y Y	Ø Ø	Продѡва - perfect with no 'l'; verbs are subj. mood.
580	Г 51. Letter # 754	the 70s - 80s of 14th c.	Novgorod	повелило јеси (povelilo јesi), не далъ (ne daľъ), далъ (daľъ), было (bylo), не далъ (ne daľъ)	And what it comes to is that you <u>ordered</u> to take farm animals from Perkhurii, so he <u>didn't give</u> (them to) me, but he <u>gave</u> ... And six squirrel skins that <u>were</u> mine, he <u>didn't</u> <u>give</u> , either.	2sg 3sg 3sg 3pl 3sg	Y N N N N	Ø Ø Ø Ø Ø	

583	Г 52. Letter # 254	the 40s - beg. of the 80s of 14th c.	Novgorod	далє (dale)	... if Esif <u>gave</u> a rubl...	3sg	N	N	
584	Г 52. Letter # 277	the 40s - beg. of the 80s of 14th c.	Novgorod	буше поимала (buše poimala), ѡсталє (ōstale)	...if it turns out that you already <u>took</u>he/it <u>was left</u> at Yury at hunting.	2sg 3sg	N N	∅ ∅	Буше поимала is perhaps suppositional subj. mood.
587	Г 53. Letter # 272	the 70s - 80s of 14th c.	Novgorod	єси погубиль (jesi pogubilь), ударила (udarila), пометаль (pometalь), розрональ (rozronelь)	Why <u>did</u> you <u>ruin/kill</u> me? The second time the warrior-host/army <u>hit</u> ... and I <u>left</u> my belongings and <u>lost</u> the rest.	2sg 3sg 1sg 1sg	Y N N N	∅ N PR PR	
588	Г 53. Letter # 370	the 70s - 80s of 14th c.	Novgorod	єси далъ (jesi dalь), ѡкрадони єсми (okradoni jesmi), єсми погибли (jesmi pogibli)	Who you <u>put/appointed</u> for us...we <u>are robbed</u> by him. ... And because of this we <u>are dead</u> (we are broke).	2sg 1pl 1pl	Y Y Y	∅ ∅ PN	The phrase ѡкрадони ѡного єсми is a passive construction with preposition <i>отъ</i> . In this phrase the rule about a position of a linking word is broken. Evidently, this rule started to be broken during that time.
590	Г 53. Letter # 446	the 40s - 90s of 14th c.	Novgorod	єси подавалъ (jesi podavalь), что бы єсь оуналъ (čto by jesь unelь)	Those horses that you <u>gave</u> us, sir, Zakharia gives them away (to somebody else). You <u>would quiet</u> him, sir!	2sg 2sg	Y Y	∅ ∅	Что бы єсь оуналъ - subj. mood. The word form <i>подавалъ</i> has imperfective meaning.
590	Г 53. Letter # 178	the 80s - 90s of 14th c.	Novgorod	купилє єсомъ (kupile jesomъ), былє (byle)	...that I <u>bought</u> before Maksim Escherski uezd and Zamolsovie (names of places, villages) and serfs for myself... And Maksim and Ivan Shiroki <u>were</u> there.	1sg 3pl	Y N	∅ N	

591	Г 53. Letter # 167	the 80s - 90s of 14th c.	Novgorod	ѹо би попецѣлилеса (čo bi ropecelilese)	You <u>would take care</u> , sir, about boilers for making salt.	2sg	N	Ø	
592	Г 53. Letter # 362	the 1380s - 1400s	Novgorod	послалѣ ѣсме (poslalѣ jesme)	I <u>sent</u> a thousand suschika (little dried fish).	1sg	Y	N	
595	Г 56. Letter # 286	the 10s - 60s of 14th c.	Novgorod	взлѣ (vzělě), послалѣ (poslalě), поимало (poimalo)	...we <u>took</u> peace (made peace) along the old border of knight Yuriya (of knight Yuriya's land). And they <u>sent</u> me to karels ... If you already <u>collected</u> last year's tribute...	1pl 3pl 2sg	N N N	Ø Ø Ø	
598	Г 56. Letter # 281	the 80s - 90s of 14th c.	Novgorod	послалѣ ѣсме (poslale jesme)	We/I <u>sent</u> our people, three men...	1sg	Y	Ø	
599	Г 56. Letter # 133	the 70s - beg. 80s of 14th c.	Novgorod	послало ѣсм- (poslalo jesm-), далѣ (dalě)	I <u>sent</u> with (somebody something)... They <u>gave</u> me eleven rublei for that.	1sg 3pl	Y N	Ø Ø	
600	Г 56. Letter # 259/265	the 1380s - 1400s	Novgorod	послало ѣсьмо (poslalo jesъmo)	I <u>sent</u> you a bucket of sturgeon...	1sg	Y	Ø	
604	Г 57. Letter # 260	the 70s - beg. 80s of 14th c.	Novgorod	сулилъ (sulilь)	...that he <u>promised</u> Sidoru.	3sg	N	Ø	
605	Г 57. Letter # 276	the 70s - beg. 80s of 14th c.	Novgorod	была (byla)	It <u>was</u> a complaint about you...	3sg	N	Ø	
606	Г 57. Letter # 363	the 1380s - 1400s	Novgorod	будѣшь не поминала (budeшь ne pominala), было (bylo)	If you perhaps <u>don't remember</u> , then [keep in mind] you had the malt (lit. at you malt <u>was</u>).	2sg 3sg	Y N	Ø Ø	Будѣшь не поминала - suppositional subj. mood.
607	Г 58. Letter # 698/699	the 1320s - 1400s of 14th c.	Novgorod	роздавалѣ (rozdavale), содралѣ (sodralě), пограбилѣ (pograbile)	Your Gakhon <u>gave away</u> pesianskuyu land to ... people, ... and they <u>destroyed</u> the border land. And what is worse than that - Vasili with his tenant-farmer <u>stole</u> from that land.	3sg 3pl 3sg	N N N	N Ø N	The form <i>роздавалѣ</i> in this text has perfective aspect meaning.

611	Г 60. Letter # 318	the 40s - 60s of 14th c.	Novgorod	купило (kupilo)	Here Mikhal <u>bought</u> from Vasiliya [villages]...	3sg	N	N	The author was trying to write as it's supposed to be for legal documents, i.e. using the norms of official language.
613	Г 60. Letter # 366	the 40s - 70s of 14th c.	Novgorod	быль возалъ (byľ vozęľ)	...the letter that Giurgi <u>had taken</u> [to court]...	3sg	Y	N	Быль возалъ - pluperfect, it's used here in its relative meaning: it gives a precedent action.
614	Г 60. Letter # 361	end of 14th - the 1400s	Novgorod	јесме погѣбли (jesme pogibli), позабла (pozębla), погѣбли (pogibli)	And we, sir, now <u>have died</u> (are broke): the wheat <u>got frozen</u> , we have nothing to seed/plant and eat. You, sir, can't agree between yourselves, and we between you <u>have died</u> .	1pl 3sg 1pl	Y N N	∅ ∅ PN	
614	Г 61. Letter # 30	the 70s - beg. 80s of 14th c.	Novgorod	дале (dale), венѣлеса (venilesę), дале јеси (dale jesi)	...I know that you <u>gave</u> money for yourself. I know this, but nothing else: how exactly you <u>paid veno</u> , if you <u>gave</u> a rubl for yourself.	2sg 2sg 2sg	N N Y	PN PN ∅	Veno - money for a bride, her wedding gift or dowry.
615	Г 62. Letter # 50	the 70s - beg. 80s of 14th c.	Novgorod	дале (dale), искормили (iskormili)	Oleksandr <u>gave</u> Koromolniku three ulka of grain. They <u>gave</u> to Oleshku four ulka.	3sg 3pl	N N	N ∅	Ulok (ulka) is a specific grain measure.
618	Г 65. Letter # 282	the 70s - 90s of 14th c.	Novgorod	купилъ јесмъ (kupilľ jesmь), бѣ јеси припровадилъ (bѣ jesi priprovadilľ)	And don't buy salt: I <u>bought</u> German salt. You <u>would send/deliver</u> it here.	1sg 2sg	Y Y	∅ ∅	
620	Г 69. Letter # 131	the 70s - beg. 80s of 14th c.	Novgorod	было (bylo), взалę vzęle), былę (byle), хедылę јесемо (hedyle jesemo)	How much <u>was</u> prazgi in Pudoga, that prazgu Sergi <u>took</u> ... And I <u>was</u> in Pudoga. ... And what about syamozertsev, I <u>went</u> to them...	3sg 3sg 1sg 1sg	N N N Y	PN N PN ∅	Prazga is a rent/payment for using the land. This is the report of a tribute collector. There is no address formula.

623	Г 70. Letter # 248	the 80s - 90s of 14th c.	Novgorod	ѡцѣна наша и дидѣна ѿѡмана оу вымолѡвъ господѣ (ōctina naša i diděna ōtimana u vymolčovъ gospodъ), имали (imali), пограбилѣ (pograbilě)	Our father's and grandfather's (property) was taken away by the Vymol men. And they <u>took away</u> ... , <u>destroyed</u> the land...	3pl 3pl	N N	∅ ∅	Vymoltsy is a very well-known Karel tribe. The phrase <i>ѡцѣна наша и дидѣна ѿѡмана оу вымолчовъ господѣ</i> is a passive construction with preposition 'u'.
623	Г 70. Letter # 249	the 80s - 90s of 14th c.	Novgorod	оубилѣ (ubilě), оузалѣ (uzelě), взалѣ (vzelě), взалѣ (vzelě)	...they <u>killed</u> one of us..., and <u>took</u> goods worth ten rubles. ...from Giugiev's son they <u>took</u> goods worth five rubles and a boat. ...from Munduya...they <u>took</u> ten boats of fish.	3pl 3pl 3pl 3pl	N N N N	∅ ∅ ∅ ∅	
627	Г 73. Letter # 135	last 20 y. of 14th c.	Novgorod	ѡси посла (jesi posla), отадѣли (otadběli), взали (vzeli), казнили (kaznili)	The servant that you <u>sent</u> with saddles and with a greyhound, ...we <u>accused</u> of a theft. And what was from my and your property, we <u>took</u> it all, and we <u>killed</u> the servant.	2sg 1pl 1pl 1pl	Y N N N	∅ ∅ ∅ ∅	ѡси посла - with no 'l' perfect.
627	Г 73. Letter # 314	the 70s - 90s of 14th c.	Novgorod	велѣлъ ѡсѣ (velělъ jesě), ѡюлъ ѡсмь (čjuľъ jesmь)	You <u>ordered</u> to send away Mikifora. And I <u>heard</u> from people that...	2sg 1sg	Y Y	∅ ∅	
628	Г 74. Letter # 538	2/2 of 14th c.	Novgorod	было (bylo), пошло (pošlo)	The thing that <u>happened</u> to you, <u>reached</u> Onani...	3sg 3sg	N N	∅ ∅	
629	Г 75. Letter # 536	2/2 of 14th c.	Novgorod	послалє (poslale), послалє (poslale)	[I] <u>sent</u> [you that much] money... Soak and cut [this] cloth, and I <u>sent</u> the example.	1sg 1sg	N N	∅ ∅	
630	Г 76. Letter # 534	2/2 of 14th c.	Novgorod	поѡхалє (pojexale), звалє (zvale)	Fiodor [did this and that] and <u>went</u> to the city (Novgorod). ... Semion <u>called</u> him...	3sg 3sg	N N	N N	
631	Г 78. Letter # 477	the 70s - 80s of 14th c.	Novgorod	ѡси дала (jesi dala)	The harvested field that you <u>gave</u> me...	2sg	Y	∅	

633	Г 81. Letter # 356	no date	Novgorod	съль (sylъ)	...I will marry your serf/maid, and I <u>have settled</u> with you.	1sg	N	Ø	
634	Г 82. Letter # 937	4/4 of 14th c.	Novgorod	послаѣ юсемъ (poslale jesemъ)	I <u>sent</u> a hundred baskets to you with Mikhalkoi...	1sg	Y	Ø	
635	Г 84. Letter # 749	the 1380s - 1/2 of 15th c.	Novgorod	юсмъ говорилъ (jesmъ govorilъ)	What I <u>was saying</u> in front of you, this my word you keep...	1sg	Y	Ø	
636	Г 86. Letter # 755	2/4 of 15th c.	Novgorod	позвале (pozvale), велѣлъ (velělъ)	Oleksei <u>called</u> me to the field... and <u>ordered</u> me to thrash all your wheat...	3sg 3sg	N N	N N	
643	Д 1. Letter # 129	the 80s - 90s of 14th c.	Novgorod	бъ юси прислалъ (bъ jesi prislalъ), сошьемъ (sošъjemъ), бѣ не блодила (bъ ne blodila)	You <u>would send</u> wax and soap, and sheepskin, that we <u>would sew</u> ourselves furcoats... And take care of what they are saying about Tania, that she <u>would not do</u> anything bad.	2sg 1pl 3sg	Y N Y	Ø Ø Ø	
644	Д 1. Letter # 122	the 10s - beg. 20s of 15th c.	Novgorod	позъвале (pozъvale)	...and Rodivan Padinogin <u>called</u> ...	3sg	N	N	
646	Д 1. Letter # 14	the 20s of 15th c.	Novgorod	позвалъ (pozvalъ)	Savva <u>called</u> you to the court...	3sg	N	N	
646	Д 1. Letter # 3	the 40s - beg. 80s of 14th c.	Novgorod	ѡвѣчалъ (ōtvěčalъ), не реклъ (ne rekъ), прислалъ (prislalъ)	I <u>answered</u> him: "Yesif <u>didn't tell</u> me to brew beer for anybody." Then he <u>sent</u> to Fedosia...	1sg 3sg 3sg	N N N	PN N PN	
647	Д 1. Letter # 27	the 80s - 90s of 14th c.	Novgorod	послаѣ (poslale)	I <u>sent</u> to you...	1sg	N	PN	
647	Д 1. Letter # 23	end of 14th - the 1400s	Novgorod	было юсми (bylo jesmi), юсмъ роздилило (jesmъ rozdililo), видѣлъ (vidělъ)	I <u>was</u> , sir, at Pustoperzhe (a place), <u>shared</u> rye with Oleksoi and Gafankom. ... and Pyantelik <u>saw</u> it himself.	1sg 1sg 3sg	Y Y N	Ø Ø N	

648	Д 1. Letter # 11	the 30s - mid. 40s of 15th c.	Novgorod	оставилє (ostavile)	The goats that Voch <u>left</u> ...	3sg	N	N	
649	Д 1. Letter # 22	the 1380s - 1400s	Novgorod	ходилъ (ходilъ)	My son <u>went</u> to the master...	3sg	N	N	
650	Д 3. Letter # 21	the 10s - beg. 20s of 15th c.	Novgorod	выткала (vytkala)	...I/she <u>wove</u> a linen, then you send it to me.	3sg	N	Ø	
651	Д 4. Letter # 43	the 80s - 90s of 15th c.	Novgorod	забылє (zabyle)	And send me the shirt - I <u>forgot</u> the shirt.	1sg	N	Ø	
655	Д 5. Letter # 521	2/2 of 14th - 1/2 of 15th c.	Novgorod	ѡнали (ōnēli), дѣло (deġlo)	...Selivanko and Mikheiko and Yakovets Boldykin <u>took away</u> from me a horse worth three rubles... And it <u>happened</u> in the woods...	3pl 3sg	N N	N PN	
656	Д 6. Letter # 169	end of 14th - the 1400s	Novgorod	послалє (poslale), послалє (poslale)	Ontan <u>sent</u> two breams and a pike; from Vasiliev's fish he <u>sent</u> a bream...	3sg 3sg	N N	N Ø	This is a note about a fish tribute.
657	Д 8. Letter # 125	end of 14th - the 1400s	Novgorod	дала (dala)	...and money I <u>gave</u> to Davyd Pribyshe.	1sg	N	PN	
658	Д 10. Letter # 25	end of 14th - the 1400s	Novgorod	еси позналъ (esi poznalъ), јеси далє (jesi dale), сложилє (složile), вєглєсє (veglese)	...that you <u>identified</u> a horse at a German (i.e., that a German had) and <u>gave</u> me the evidence, and the German <u>rebutted</u> the accusation himself, and he <u>accused</u> Viguya.	2sg 2sg 3sg 3sg	Y Y N N	Ø Ø N N	The expression <i>с себе поводъ сложили</i> , evidently, is a juridical formula .
659	Д 11. Letter # 359	end of 14th - beg. of the 20s of 15th c.	Novgorod	јєсмъ порѣдилєсє (jesъmъ porēdilese)	Sir, how we <u>agreed</u> with you, and I live so.	1pl	Y	Ø	

660	Д 12. Letter # 540	the 1400s	Novgorod	доконцаѣ (dokoncaѣ), сростиѣ (srostilѣ)	Here for us your [Ivan/Stepan] <u>made</u> <u>arrangements</u> in Porkhove with the military leaders about the delivery of three baskets of oats and so he <u>increased</u> the [delivery] up to (ten baskets)...	3sg 3sg	N N	N ∅	
661	Д 13. Letter # 693	the 1390s - beg. 1420s	Novgorod	ѹто бы ꙗсте поблюѣ (čto by jeste pobljulѣ)	You <u>would take care</u> about my serfs.	2sg	Y	∅	Что бы ꙗсте поблюѣ - subj. mood.
662	Д 15. Letter # 413	the 1400s - 1410s	Novgorod	цо бы еси пересмотрѣе (co by esi peresmotrele), не попортиѣ (ne porortilѣ), послалъ есмь (poslalъ esmy)	You <u>would look through</u> my belongings that the moth <u>would not spoil</u> them... And the key I <u>sent</u> with Stepan.	2sg 3sg 1sg	Y N Y	∅ ∅ ∅	
663	Д 16. Letter # 471	end of the 1400s - 1410s	Novgorod	билъ (bilъ)	Trufan <u>made obeisance</u> to me.	3sg	N	N	Бить челом - to hit/beat one's forehead.
664	Д 17. Letter # 494/469	end of the 1400s - 1420s	Novgorod	отнѣѣ (otneѣ), продалъ (prodalъ), покинулъ (pokinuлъ), на правку бѣ далъ (na pravku бѣ dalъ)	[Somebody], sir, took away the land from me, and also fined me...and left only a mare. You would bring, sir, my [brother/son] to trial...	3sg 3sg 3sg 2sg	N N N N	∅ ∅ ∅ ∅	
665	Д 18. Letter # 311	end of 14th - the 1400s	Novgorod	ѹси ѡдода (jesi ѡdoda)	You <u>gave away</u> a little village to Klimtsu...	2sg	Y	∅	ѹси ѡдода - with no 'I' perfect.
666	Д 18. Letter # 157	the 10s - beg. 20s of 15th c.	Novgorod	ѹси велѣѣ (jesi velѣѣ)	You, sir, <u>ordered</u> us to put up a new fence...	2sg	Y	∅	
666	Д 18. Letter # 297	the 20s - mid. 40s of 15th c.	Novgorod	покрали (pokrali), свѣзли (svezli)	The ryemow/rye pile, sir, ... thieves <u>stole</u> ... <u>carried away</u> ...	3pl 3pl	N N	N N	

666	Д 18. Letter # 301	the 20s - mid. 40s of 15th c.	Novgorod	осталися (ostaliseŭ)	Half (of the village) is empty, and those who <u>are left</u> , they want to decrease the payment...	3pl	N	PN	
667	Д 18. Letter # 300	the 20s - mid. 40s of 15th c.	Novgorod	возилесь быле (vozilesъ byle)	Terekh <u>had moved into</u> the house...	3sg	Y	N	Возилесь быле - pluperfect.
668	Д 19. Letter # 305	end of 14th - beg. of the 20s of 15th c.	Novgorod	познали (poznali)	...they <u>identified</u> my horse...	3pl	N	∅	
670	Д 21. Letter # 310	end of 14th - beg. of the 20s of 15th c.	Novgorod	пришли (prišli), жили (žili)	...Zakharka and Nesterko from Ilova <u>came</u> to live with you, and before that they <u>lived</u> with Oleksei Schukoi.	3pl 3pl	N N	N ∅	
671	Д 22. Letter # 352	the 20s of 15th c.	Novgorod	јеси велѣло (jesi velělo), перемолотили (peremolotili), не слушали (ne slušali), перемолотили (peremolotili)	And the wheat that you, sir, <u>ordered</u> to thrash, ...that wheat, sir, the serfs <u>thrashed</u>sir, they didn't <u>listen</u> [that much] wheat, sir, the serfs <u>thrashed</u> ...	2sg 3pl 3pl 3pl	Y N N N	∅ N ∅ N	
672	Д 24. Letter # 154	the 20s of 15th c.	Novgorod	воспросилѣ (vosprosilě), ротагалесь (rostęgalesъ), видеє јесмь и цюле (videle jesmъ i cjule), далє (dale), сѧ диялось (sę dijalosъ), диялось (dijalosъ)	Legal executives <u>asked</u> Omant about the case that Fillip <u>began</u> with Ivan Stoiko. [Omant said]: "I <u>saw and heard</u> [what happened] between Fillip and Ivan. Fillip <u>gave</u> Ivan three silver rubles...". This <u>happened</u> today, on Easter; this <u>happened</u> in a rural community...	3pl 3sg 1sg 1sg 3sg 3sg 3sg	N N Y Y N N N	N N ∅ ∅ N PN PN	Виделе јесмь и цюле 'I saw and heard' is a juridical formula for the report of a witness. Author's comment: Note the more explicit use of PN or N subjects in witness reports. (BD)
674	Д 26. Letter # 243	the 20s of 15th c.	Novgorod	пришлє (prišle)	He <u>came</u> to live with you, sir, at Pytarevo village.	3sg	N	∅	

676	Д 28. Letter # 931	end of 14th - 1/3 of 15th c.	Novgorod	цо бы еси оугомон{о}ъ доспѣлъ (co by esi ugomon{o}ъ dospěľъ)	You <u>would make</u> [them all] <u>quiet</u> and wait for me.	2sg	Y	Ø	Цо бы еси ... доспѣлъ - subj. mood.
678	Д 31. Letter # 307	the 20s - mid. 40s of 15th c.	Novgorod	печаталє (pečatale)	And they state that Ivan Parfeev <u>sealed</u> the wills.	3sg	N	N	
679	Д 32. Letter # 302	the 20s - mid. 40s of 15th c.	Novgorod	са не родила (sę ne rodila)	How, master, will you take care of my head, that the court note <u>would not come out</u> for me?	3sg	N	N	
679	Д 33. Letter # 374	1/2 of 15th c.	Novgorod	єлали (elali)	People <u>were presenting</u> their goods at customs...	3pl	N	N	
680	Д 34. Letter # 466	mid. 10s - mid. 40s of 15th c.	Novgorod	оубилє (ubile), взалє (vzęle)	...Sofonti <u>killed</u> a person in the yard, and the rest escaped, and he <u>took</u> the property.	3sg 3sg	N N	N Ø	
681	Д 36. Letter # 496	2/4 of 15th c.	Novgorod	розграбили (rozgrabili), взл^ (vzěl), разграбили (razgrabili), пѣрѣбили (pěřėbili), пѣрѣкололи (pěřėkololi), нѣ одинъ был^ (ně odinъ byl), дєалось (deęlosъ)	...and they <u>ravaged</u> the yard and <u>took</u> the property; and at Yelizarya... <u>ravaged</u> the yard, and they <u>killed</u> and <u>wounded</u> people. I <u>was not by myself</u> in that village. And this <u>was happening</u> the whole week before Proklov's day.	3pl 3pl 3pl 3pl 1sg 3sg	N N N N N N	Ø Ø Ø Ø PN PN	This letter was written with ink.

686	Д 40. Article 1	1412	Novgorod	поѣхалѣ єсме (poěxalě esme), розбилѣ (rozbilě), ограби^ (ograbil), взяли (vzēli), покололи (pokololi), изымали (izymali), повеглѣ єсме (poveglě esme), ѿнелѣ (ōtnelě), побиле (pobile), подрале (podrale), не пусти^ (ne pustil), оборвалѣ (oborvalě), взяли (vzēli), всадѣлѣ (vsadělě), выручилѣ (vyrucilě), веглѣ (veglě), постави^ (postavil), не постави^ (ne postavil), не судиле (ne sudile)	We <u>went</u> from the city Rugodiva with goods, and your chud (Finno-Ugric tribes) <u>attacked</u> and <u>robbed</u> us at the city. They <u>took</u> from our companion a boiler and a suitcase from the sleigh and in so doing, they <u>piked</u> our companion. And we <u>caught</u> the bandit and <u>led</u> him into the city to the judge, asking for a cross kissing trial. And Levonteiko with his brigade <u>took</u> the bandit from us, and he <u>bit up</u> and <u>robbed</u> us, and he <u>didn't let</u> us go to the judge. And here at our brigade they <u>tore off</u> valuables from our necks worth six rubles, and they <u>took</u> three chests and three knives and mittens, and they <u>put</u> us in a cage. And after that the people from Novgorod <u>saved/helped</u> us, the merchants, and <u>led</u> us to the fortress to Zuber, asking for a cross kissing trial. And Zuber <u>put out</u> one of our bandits, but the others he <u>didn't put out</u> , and he doesn't let us talk with this bandit; and he <u>didn't judge</u> us with him on a cross kissing trial.	1pl	Y	Ø	This article was written almost completely in the pure Old Novgorod dialect.
						3pl	N	N	
						3pl	N	N	
						3pl	N	Ø	
						3pl	N	Ø	
						1pl	N	PN	
						1pl	Y	PN	
						3sg	N	N	
						3sg	N	N	
						3sg	N	N	
						3sg	N	N	
						3pl	N	Ø	
						3pl	N	Ø	
						3pl	N	Ø	

686	Д 40. Article 1 Cont.	1412	Novgorod	велѣ (velě), вывелѣ (vyveglě), посажалѣ (posazalě), сѣчи (sěči), побрѣ^ (pobrěi), всадиѣ (vsadilě), сѣдѣ^ есма (sěděl esme), взалє (vzəle), взалє (vzəle), дава^ (daval), взалѣ (vzəlē), сѣдѣ (sědě), dospěлось (dospělosь), попада^ (popadal), ограби^ (ograbil), сажал (sažal)	And he <u>ordered</u> to tie us up and to take us to the field and to whip (us). They <u>led us out</u> to the field being tied up and <u>sat us down</u> and <u>whipped</u> us; and at Moiseya, our comrade, they even <u>shaved off</u> his beard. And after taking us from the field, they <u>put/sat</u> us in the tower. And we <u>sat</u> there suffering a whole week. And Zuber with Levonteikom <u>took</u> from us a thousand squirrels and thirty squirrels over that. And Ivan Glaz, he <u>took</u> from us fifty squirrels; and those, who <u>gave</u> us water in the tower, they <u>took</u> from us sixteen gold coins. And while we <u>were sitting</u> in the tower, we <u>lost</u> a lot, and our horses <u>died (fell down)</u> from hunger on the way. And here are the names of those who the Germans <u>robbed</u> and <u>put</u> in the tower: Yeremeya, Moisei, Konon, Kliment, Ivan.	3sg 3pl 3pl 3pl 3pl 3pl 1pl 3pl 3sg 3pl 3pl 1pl 1pl 3pl 3pl 3pl	N N N N N N Y N N N N N N N N N	Ø Ø Ø Ø Ø Ø Ø N N PN PN Ø Ø Ø N N	
689	Д 40. Article 2	1412	Novgorod	поруби^ (porubil), сѣдѣлъ (sědělъ), порубили (porubili), не гибли (ne gibli)	...that Klavsha with his brothers <u>confiscated</u> property from them; [that happened] when in Rugodiva (city) Indrik <u>was sitting</u> ... And this is what they <u>confiscated</u> from us: ten barrels of ...and wax. And now they put those people, that should give or receive, that those innocent people <u>would not die</u> (go bankrupt).	3pl 3sg 3pl 3pl	N N N N	N N Ø N	

689	Д 40. Article 3	1412	Novgorod	оубилѣ (ubilě), полонилѣ (polonilě), поималѣ (poimalě), пожьглѣ (požьglě), повеглѣ (poveglě), взл^ (vzěl), поималѣ (poimalě), взалє (vzəle)	Gentlemen, Germans ... <u>killed</u> my husband Oleksandra, and <u>took</u> me with my children <u>into captivity</u> . And all our property they <u>grabbed</u> , all our villages they <u>burned</u> and our serfs they <u>led</u> to captivity. And they <u>took</u> ...a gold chain worth ten rubles and the clothes they <u>grabbed</u> . And in total they <u>took</u> the property worth a hundred rubles.	3pl 3pl 3pl 3pl 3pl 3pl 3pl	N N N N N N N	N N ∅ ∅ ∅ ∅ ∅	This article was written almost completely in the pure Old Novgorod dialect.
690	Д 40. Article 4	1412	Novgorod	вылгалѣ (vylgalě), посѣклѣ (posěklě), взали (vzəli)	In Kolyvan, a German, Ivan, nicknamed Myaso (meat), <u>cheated</u> (them) <u>out</u> of their goods worth eighty rubles. And kolyvanskie mayors... <u>whipped</u> him, and they <u>took</u> their goods for themselves...	3sg 3pl 3pl	N N N	N N N	
690	Д 40. Article 5	1412	Novgorod	порубилє (porubile), взалє (vzəle)	And last winter in Rugodiva (city), Zuber <u>confiscated</u> goods from ten Novgorod people: he <u>took</u> from them...	3sg 3sg	N N	N ∅	This article was written almost completely in the pure Old Novgorod dialect.

692	Д 41. Letter of Pskova Kolyvani	1418-19	Pskov	<p>ѣсте писали (jeste pisali), ωсталосѧ (ōstaloŝe), запечатали (zapečatali), писали ѣсте (pisali jeste), писали (pisali), оумерлъ (umerлъ), поѣхали (poјexali), пришла (prišla)</p>	<p>We are informing you that you <u>wrote</u> a letter to us about the following, that our brother, a Pskovitin, died on your premises and that, after inspection, you <u>sealed</u> his property that <u>was left</u>. ... besides, you <u>wrote</u> that someone should come to you with that letter of yours, and also with our letter from the Pskov mayors, so we <u>have written</u> this letter to you,... . To those people that will bring this letter of ours, together with yours, give them Nikon's property, who <u>died</u> on your premises, trust this our letter and the seal; because those people who <u>went</u> to you with this our letter, they are Nikon's relatives. ... And the letter from you <u>came</u> from Kolyvan from your brother Ivan...</p>	<p>2sg 3sg 2sg 2sg 1pl 3sg 3pl 3sg</p>	<p>Y N N Y N N N N</p>	<p>∅ N PN ∅ PN ∅ ∅ N</p>	
-----	--	---------	-------	---	---	--	--	--	--

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

--	--	--	--

--	--	--	--